

La lettre...

de Jean-Jacques Rousseau

N°9 - Avril.1999

BULLETIN D'INFORMATION DE L'AMICALE DES

ANCIENS ELEVES DU LYCEE CHASSELOUP-LAUBAT/JEAN-JACQUES-ROUSSEAU

23 avenue du Château, 91420 MORANGIS

E-mail : aejjr@hotmail.com

La lettre du Président

La deuxième phase de notre programme de développement de l'AEJJR a bien démarré: le dimanche 30 Mai 1999 aura lieu la première des manifestations culturelles trimestrielles que l'Amicale organisera pour ses membres et leurs amis.

La première phase consistait à structurer l'Amicale par Promotions, avec une organisation permettant à celles-ci d'exister et d'être pleinement au cœur de ses activités. La constitution des Promos, bien sûr, continue, et le trimestre passé a vu la formation de deux "Multi-Promos" regroupant chacune des anciens des promos d'avant 1960 (Bravo Pierre Olier (54), bravo Nguyễn Công Hàn (53) !) Donc, le dimanche 30 Mai vous aurez l'occasion de rencontrer plusieurs spécialistes de bonsais venus avec quelques unes de leurs belles œuvres vous parler de leur passion et répondre à vos questions. L'Institut de l'Asie du Sud-Est que bon nombre d'entre nous avaient bien connu durant le temps de leur vie d'étudiant (ah! ces belles années de notre jeunesse!) a bien voulu nous ouvrir ses portes pour nos activités.

Notre Comité des Affaires culturelles - brillamment mené par Đào Dang Trong Giao (61) et Nguyễn Tuyêt Hao (64) - a prévu pour la suite des sujets tels que "Le Ao Dài à travers le temps et l'espace", "le Yi King" (Kinh Dich), "le Feng Shui (Phong Thuy)"... avec, naturellement, à chaque fois, la participation d'experts de réputation pour nous transmettre une petite partie de leur savoir.

Ainsi, notre Amicale fait un pas de plus, sur un chemin encore très très long....

Nguyễn Ngọc Châu (62)

La lettre de Jean-Jacques Rousseau

Bulletin d'information de l'Amicale des Anciens Elèves du Lycée Chasseloup-Laubat / Jean-Jacques-Rousseau.

23 avenue du Château, 91420 MORANGIS - FRANCE

E-mail : aejjr@hotmail.com

Directeur de la publication : Nguyễn Ngọc Châu

Responsable de la rédaction : Vinh Đào

Sommaire

1. Editorial, Nguyễn Ngọc Châu
1. Nouvelles
2. Amicalement vôtre...
3. Chanson d'automne, Nguyễn Quang Toai
4. Première réunion des promos 48 à 59 avec M. et Mme Poutvachy, Pierre Olier
5. Souvenirs émotifs, Lê Quan Thanh
5. Le savoir appauvrit-il? Lê Van Dinh
6. Soirée du Têt Ky Mao des promos 62 et 67, Lê Van Lôc
6. Les promotions 40-50 : 50 ans dans le tourbillon de la vie, Nguyễn Công Hàn
7. Il était une fois le chũ nô, Ly Quốc Hồng
8. Appel à la solidarité, Ngô Tri Hùng
9. Les rendez-vous culturels de l'AEJJR, Đào Dang Trong Giao
10. AEJJR, répartition par promos, Pierre Olier
10. Radioscopie de l'AEJJR, Vinh Đào
11. A notre camarade Hà Minh Hiêu, Nguyễn Sơn Hùng

Nouvelles

- Les promotions 62 et 67 ont organisé conjointement un dîner dansant pour célébrer le Têt le samedi 27 février, chez Lê Van Lôc (promo 62), à Mitry Mory (77). La soirée a réuni 38 participants. Chacun, outre une participation de 100 francs, a apporté un petit cadeau pour organiser une tombola au profit de la caisse des activités sociales de l'Amicale. La soirée, très réussie, avec danse de la licorne et tombola, a permis de dégager un bénéfice de 2 437 francs pour la caisse sociale (Voir également l'article de Lê Van Lôc à la page 6).

- Une rencontre avec M. et Mme Léon Poutvachy, ancien professeur de mathématiques à Saigon entre 1954 et 1963, a eu lieu le 14 mars 1999 au "Dragon d'Argent", boulevard du Montparnasse à Paris. Grâce au talent d'organisateur de Pierre Olier, pour la première fois, les camarades des promotions "des années 50" ont pu être réunis lors d'une manifestation sous l'égide de l'AEJJR. Chacun a ressenti une forte émotion en retrouvant leur ancien professeur et des camarades perdus de vue depuis presque un demi-siècle.

Les camarades présents, qui appartiennent aux promotions des années de 1948 à 1958 ont élu **Michel Motte** (54) comme délégué des promotions "des années 40-50". Michel servira donc de point de contact pour toutes les promotions de ces années. Dès qu'une promotion aura groupé un nombre assez important (une dizaine) d'adhérents, elle deviendra indépendante et existera en tant que promotion à part entière. (Voir également les articles de Pierre Olier et de Lê Quan Thanh aux pages 4-5).

Nouvelle rencontre des promos 46-49 : Plus de 30 camarades des promotions de 46 à 54 se sont retrouvés à la réunion au "Dragon d'Argent" le dimanche 4/04/1999. Il a été voté unanimement que **Nguyễn Công Hàn** sera le correspondant officiel de cette promotion auprès de l'AECL-JJR et que **Lê Huu Thanh** lui secondera dans ses tâches. De nouveaux contacts seront noués afin de réunir un plus grand nombre encore de camarades lors d'une prochaine réunion (Voir aussi l'article de Nguyễn Công Hàn à la page 6).

Notre grande rencontre de juin. La grande rencontre annuelle de l'AEJRR aura lieu, le **samedi 5 Juin 1999**, lors d'un dîner dansant au restaurant "Les Salons de l'Ermitage", 26-30 rue de Malabry, 92350 Le-Plessis-Robinson. La soirée débutera vers 20 heures pour se prolonger jusqu'à 2 heures du matin. Mais rien de vous empêche de venir un peu plus tôt pour éviter l'affluence et avoir davantage de temps pour les retrouvailles et les bavardages sur la grande terrasse du restaurant. Pour ceux qui ne connaissent pas encore ce lieu de rendez-vous devenu traditionnel des CL/JJR, il s'agit d'un restaurant non loin de Paris (une vingtaine de km), à une altitude de 170 mètres, le plus haut point de la région parisienne. De sa grande terrasse vous aurez une vue magnifique de la région. L'orchestre sera dirigé par Jules Tambicanou (promo 61) et Nguyễn Tât Cuong (promo 64) apportera sa contribution pour coordonner le programme des spectacles, certainement d'une très grande qualité. La participation est fixée à 200 Francs par personne. Le nombre de places est limité à 350. Songez à réserver dès aujourd'hui vos billets. (Sur ce sujet, il n'y a un article de personne, mais vous trouverez un bulletin de participation à la page 12.)

Activités culturelles

Le premier "Après-midi culturel" de l'AEJRR aura lieu le **dimanche 30 mai**, 1999, à l'Institut de l'Asie du Sud-Est, 269 rue Saint-Jacques, 75005 Paris, de 15 à 19 heures. Le sujet de cette première manifestation culturelle est : "L'art du bonsai". Nguyễn Thanh Châu, notre camarade de la promotion 1959, pharmacien de profession mais amateur passionné de bonsai, fera un exposé et présentera ses plantes. M. Nguyễn Thanh Phuoc exposera ses bonsais en provenance du Viêt-Nam; Mme Shoji, propriétaire du magasin "Ikebana Deco" au 70 Bd Saint-Germain à Paris, fera une démonstration d'Ikebana. Enfin, M. Truong An, grand fournisseur de bonsais au

Kremlin-Bicêtre, prêtera quelques unes de ses plus belles pièces de collection.

Vous pouvez déjà noter nos deux prochains rendez-vous:

- Dimanche 19 septembre : *La tunique vietnamienne et les costumes des minorités ethniques au Vietnam.*
- Dimanche 5 décembre : *Le Yi king (Kinh Dich).*

(Consulter également l'article fort intéressant de notre érudit responsable de la Commission des Affaires culturelles Dao Dang Trong Giao à la page 9.)

Amicalement vôtre

Nous avons été heureux d'apprendre les nouvelles de nos camarades:

* **Lê Chi Thiên**, promo 1965 Math Elem, informaticien vivant à Bruxelles: "*En octobre 1965 je suis parti pour Bruxelles et j'y suis toujours. En arrivant en Belgique, avec quelques étudiants nous avons fondé le Cercle des Etudiants Vietnamiens de l'Université Libre de Bruxelles. Après les événements de Saigon en 1975, j'ai pris l'initiative de fonder avec d'ex-étudiants une association "Amitiés Belgique-Vietnam". Nous offrons depuis plus de 30 ans la fête du Têt à la communauté vietnamienne ainsi qu'à nos amis belges.*" PS: "*Le site AEJRR est fabuleux!!!*" Cette année, la fête du Têt organisée par Lê Chi Thiên et ses amis s'est déroulée le 20 février et a reçu plus de 1300 visteurs. (PS : Le compliment sur le site AEJRR revient de droit à Nguyễn Quang Lân, notre ingénieur et concepteur en chef du site Internet de l'AEJRR). (lechithien@yahoo.com).

* **Bui Thê Chung**, promo 1964, qui habite au cœur de Little Saigon, en Californie, sur la célèbre Bolsa Avenue, à Westminster, a pris très aimablement contact avec nous pour revoir le "Flash Info" par e-mail afin d'être au courant des nouvelles de notre Amicale (chungbui@juno.com).

* **Trinh Minh Anh**, promo 1965 (Sciences Ex) est parti au Canada depuis 1965: "*Par hasard, un de mes amis m'a parlé de votre site et je suis agréablement surpris de retrouver plusieurs photos de classe de diverses promos de JJR. Malheureusement, je n'ai pas retrouvé la mienne (Sciences Ex 65) ou celles des années précédentes (1èreM2 en 64, 2eM2 en 63, 3eM4 en 62). J'espère renouer des liens avec des amis de ces classes et revoir les photos de ces années-là.*" (htrinh@sprint.ca).

* **Dang Tuan Khanh**, promo 1968, a fréquenté JJR de 1956 à 1968. Economiste de formation (HEC Fribourg, Suisse), il est actuellement *Coordinator Manager* dans une multinationale américaine basée en Suisse. Il recherche des photos des classes suivantes à JJR: 6eM4 (61-62), 5eM4 (62-63), 4eM4 (63-64), 3eM1 (64-65),

2eC2 (65-66), 1èreC2 (66-67). Elles seraient bienvenues par e-mail (kdang@worldcom.ch).

* **Lê Van Kiêt**, promo 1969, a atterri en Suisse sans qu'il sache trop comment. Après l'Ecole Polytechnique de Lausanne, il terminait un doctorat en informatique à Zuerich en 1978. Après de dures années de travail et d'adaptation à la mentalité germanique, il commence à "relever la tête". Il dirige actuellement un groupe d'ingénieurs dans la troisième banque suisse. Il avoue une vie privée turbulente ("J'ai plein de problèmes avec les femmes"). *"Je deviens vieux et j'ai la nostalgie de mes anciens copains. Que sont-ils devenus? Je passerais volontiers une fois à Paris leur rendre visite... J'ai le plaisir de ré-écrire en français. Cela fait 20 ans que je n'écris plus le français..."* (t204@zkb.ch).

* **Lai Quốc Ky**, promo 1961, a été très heureux de renouer des relations (après 40 ans) avec des camarades de promotion en France. Il est actuellement médecin, *Health Education Specialist*, et dirige un service de médecine communautaire à l'Université de Californie à San Francisco (Ky_Lai@test.cancer.org).

* **Cao Huu Trung**, promo 1961, dit "*Tête-de-bœuf*" ou "*Mad cow*", est passé à Paris pour la réunion de février de la promotion 61. De retour en Californie, il nous a envoyé de très belles photos numériques que vous pouvez consulter sur le site Internet de l'AEJRR. (tomtko@nescape.net).

* **Nguyễn Quyên Tài**, promo 1964, est neurochirurgien à la Faculté de Médecine de l'Université de Floride (USA). Il désire recevoir des nouvelles des amis de sa promotion (taiquyen@juno.com).

* **Nguyễn Long Canh**, promo 1964 (Bordeaux): *"Un grand merci aux membres de la rédaction qui nous ont permis à travers "La Lettre de... JJR" de rester en contact entre anciens élèves du lycée et d'avoir les nouvelles les uns des autres. Puisque Nguyễn Quang Lân a réitéré son appel de communication des adresses e-mail, qu'il trouve ici la mienne. Et surtout un grand bravo pour son travail sur le site de notre lycée!"* (canh.nlbx@wanadoo.fr).

* **Trần Kiêm Kiêt**, promotion 1952 (76740 Bourg-Dun), nous a aimablement prêté le palmarès du Lycée Chasseloup-Laubat de l'année 1947-1948. Nous pouvons fournir une photocopie du document à ceux qui seraient intéressés (tkk2512@aol.com).

☐ **Cotisations. Avez-vous réglé votre cotisation? A ceux qui ne l'ont pas encore fait pour l'année 1999, songez à envoyer un chèque de 100 Francs (15 Euros, ou 16 US\$) à notre trésorier Pham Phi Long (88 Bd Ney, 75018 PARIS, chèque à l'ordre de AEJRR).**

Si vous voulez continuer à recevoir *La Lettre de JJR*, n'oubliez pas d'envoyer votre cotisation. Les frais d'impression et d'affranchissement sont, hélas, élevés et constituent une part importante de notre

budget. A chaque parution de ce bulletin, notre placide trésorier doit se prescrire une ordonnance pour combattre ses maux de tête...

Chanson d'automne

Vous avez pu lire dans notre dernier numéro une traduction du *Sonnet pour Hélène* de Ronsard par notre camarade radiologue-poète Nguyễn Quang Toai. Sous son nom de plume de Tô Giang Tử, il nous prouve une nouvelle fois son talent de traducteur avec la célèbre "Chanson d'automne" de Paul Verlaine:

*Les sanglots longs
Des violons
De l'automne
Blessent mon coeur
D'une langueur
Monotone.*

*Tout suffocant
Et blême, quand
Sonne l'heure,
Je me souviens,
Des jours anciens
Et je pleure;*

*Et je m'en vais
Au vent mauvais
Qui m'emporte
Deçà, delà,
Pareil à la
Feuille morte.*

Paul Verlaine

*Nhạc thu, nước nở,
trầm trề,
Ngân dài một điệu
nào nề
lòng ta.*

*Nghẹn ngào, mặt tái,
lệ nhòa,
Thu lạc, gợi nhớ,
ngày qua
khuất rồi.*

*Hồn ta tựa chiếc lá rơi,
Phiêu bạc,
gió cuốn,
chuyển đời
đó đây.*

Tô Giang Tử phiên dịch.
(Nguyễn Quang Toai, 64)

Première réunion des promos 48 à 59 avec M. et Mme Poutvachy

Pierre Olier

Un temps et un soleil magnifique ce 14 mars 1999.

La présence d'un ancien professeur de mathématiques, une mine de photos de classe, de photos de la cour de notre lycée, du dortoir ainsi que de la cantine, des documents de la distribution des prix, le Dragon d'Argent, l'ambiance, les bols de riz, les baguettes... sans oublier bien sûr tous les anciens camarades de classe... que de flashes dans la tête, que de bons souvenirs, avec cependant le regret de ne pas avoir pu ou su prendre le temps suffisant avec chacun d'entre nous. Mais le temps passe toujours très vite lorsque nous nous retrouvons. Et puis, à certaines silhouettes reconnues qui apparaissent avec souvent quelques cheveux blancs supplémentaires... Que de souvenirs en se serrant la main. Eh bien c'est dans ce mouvement brownien cérébral que je vais tenter de synthétiser ces quelques heures pour nos amis absents.

Merci tout d'abord à tous les participants qui se sont rencontrés dans une ambiance particulièrement sympathique et très ensoleillée.

Se sont retrouvés et même reconnus pour quelques uns d'entre nous :

Promo 1948 : - Le Huu Thanh et son épouse.

Promo 1951 : - Nguyễn Công Hàn et son épouse.

Promo 1954 : - De Menditte Jean-Pierre, Hồ Ngọc Dom, Lê Quan Thanh, Motte Michel et son épouse, Nguyen Van Dinh Jules, Nguyễn Chi Hoa, Olier Pierre et son épouse.

Promo 1955 : - Pham Ngoc Truong, Trần Van Thu,

Promo 1956 : - Trinh Nghia Trinh.

Promo 1957 : - Nguyễn Kim Hoàng, Nguyễn Van Nam, Trần Kiem Canh.

Promo 1958 : - Diệp Hồng Vinh, Nguyễn Vô Ky et son épouse, Trần Van Quyên et son épouse.

Promo 1961 : - Vinh Đào.

Promo 1962 : - Nguyễn Ngọc Châu.

Sans oublier **M. et Mme Poutvachy**.

Bien qu'ayant lustré les mêmes bancs du lycée, certains ne se connaissaient pas. Mais une présentation rapide de chacun a permis de déclencher au fur et à mesure quelques souvenirs en commun datant de près de cinquante ans ! Eh oui, vous avez bien lu... *un demi siècle!*

Je pense qu'il faut vivre ces instants pour les comprendre. Quant à les expliquer, précisément, c'est vraiment une autre affaire! Pourtant, Boileau disait: "*Ce que l'on conçoit bien, s'énonce clairement, et les mots pour le dire arrivent aisément.*" Eh bien, j'ai l'impression que ce n'est pas toujours aussi simple! A moins d'être un homme de lettres ou un expert en la matière! Nous demanderons à notre ami **Vinh Đào** ce qu'il en pense!

Bien que ma lettre circulaire ait été adressée aux anciens élèves des promos 54 à 59 habitant la région parisienne, nous avons eu le plaisir de compter parmi nous deux anciens des promos 48 et 51 ainsi qu'un camarade de classe, **Trần Kiem Canh** (promo 57) venu de Salouel dans la Somme! Notre ami le Dr **Trần Van Quyên** (promo 58) et son épouse arrivaient juste d'un voyage au Viêt-Nam. En quelques mots, il nous a raconté son périple réalisé en voiture de location via Saigon, Dalat, Nha Trang... A mon avis, il est allé voir sur place pour s'assurer qu'il n'avait oublié de parler le Vietnamien!

Côté sécurité, pas de problème, nous étions entourés de médecins, et même notre cardiologue le Dr **Trinh Nghia Trinh** était là pour intervenir le cas échéant! L'un d'entre nous m'a particulièrement troublé en me racontant un souvenir très personnel qu'il avait eu avec mon père alors censeur du Lycée. Merci **Chi Hoa** pour ce témoignage particulièrement touchant.

Nous avons également eu droit à la visite de **Nguyễn Kêt** (promo 62) qui était venu nous saluer, mais sans doute aussi pour "contrôler" si sa charmante épouse, chargée de la réception et de la cuisine au Dragon d'Argent s'occupait bien de ses anciens condisciples! Eh bien, nous avons apprécié chaque plat et nous nous sommes régalés. Sa patience n'a pas faibli malgré nos déplacements et nos bavardages à n'en plus finir qui ne lui ont pas facilité le service! **Mme Nguyễn Kêt** nous avait réservé toute la salle qui se trouvait à l'entrée et avait judicieusement disposé les tables pour recevoir les 28 convives.

Dès notre arrivée, bien que nous nous trouvions à proximité des tables, nous avons mis au moins une demi-heure pour progresser de 5 mètres! Les discussions avaient démarré au quart de tour. Certains même s'étaient assis en oubliant d'enlever leur manteau et continuaient à discuter trouvant à un moment donné qu'il commençait à faire chaud! Merci **Mme Nguyễn Kêt** pour votre sympathique accueil.

M. Poutvachy nous a également rappelé brièvement ses interventions au Viêt-Nam sans oublier de mentionner qu'il avait tout d'abord été élève au lycée Albert-Sarraut de Hanoi. Les

professeurs ayant eu ce parcours au Viêt-Nam ne sont pas nombreux et les compliments de ses anciens élèves à son égard n'ont pas manqué. Un ancien de la classe de Philo (je crois me souvenir qu'il s'agit de **Motte Michel**), nous a annoncé qu'il avait tout de même réussi à comprendre avec M. Pouvatchy ce que représentait la fonction exponentielle!... Par contre, nous avons ensuite appris que Mme Pouvatchy, pourtant particulièrement bien placée, n'avait pas eu droit aux secrets de cette fameuse fonction! Mais il n'est jamais trop tard pour bien faire! Exploitant cette période de rêve collectif, j'en ai profité pour présenter quelques expériences d'illusionisme. Comme tous les participants avaient l'esprit à quelques milliers de kilomètres de là, les expériences ont bien réussi, à moins que ce soit les épouses désignées pour intervenir qui aient eu vraiment de la chance!

Notre Président **Nguyên Ngoc Châu** et notre Secrétaire Général **Vinh Đào** nous ont fait le plaisir de leur présence. Ils ont ainsi pu constater que leurs anciens, bien que moins nombreux, étaient encore très dynamiques!

PS : *J'ai reçu quelques jours après la préparation de ce compte rendu simplifié, une très sympathique lettre d'un de mes camarades de classe **Lê Quan Thanh** (promo 54). Je cherchais avec difficulté les mots pour exprimer ma joie de retrouver ceux que j'avais connus. Eh bien, c'est chose faite. Je vous livre ci-après un extrait de ses réactions à la suite de notre réunion du 14 mars. Finalement, Boileau n'était pas loin de la vérité et notre ami Lê Quan Thanh a su le confirmer! Merci à toi pour cette aisance dans l'arrivée des mots.*

P. OLIER (Promo 54)

□□□□□

SOUVENIRS EMOTIFS

Premier contact avec l'AEJJR en présence du Professeur L. Pouvatchy

Lê Quan Thanh

L'avenir est à Dieu, mais le passé est à l'homme. Dieu ne peut plus rien sur le passé, mais l'homme peut encore l'écrire, ou le transfigurer ou le vivre tout simplement.

Si pour le révolutionnaire, un bond en avant relève de la dynamique, parfois du rêve, modestement pour l'homme que je suis, un bond en arrière me comble d'émotions. Un grand bond en arrière et d'un seul mouvement devant une

vingtaine d'amis authentiques retrouvés, cela me crée un choc.

Certes, l'expérience humaine ne se renouvelle jamais sur le parcours de notre vie, en bien ou en mal, en échec ou en réussite, la marche arrière n'existe pas. Mais il n'est pas interdit de faire le point et de mesurer pour chacun de nous le chemin parcouru. J'avoue ne pas bien connaître la vie privée de tous mais constate bel et bien que dans l'assemblée présente, la sagesse était bien là, conquête lente de l'esprit. Car si la science éclaire, la sagesse enseigne. Elle est douce, savoureuse, insinuante. Elle incorpore la vérité à la vie. Si encore parmi nous il y avait vanité et illusion, elles n'existaient que sous forme de pointillés...

Le 14 mars 1999, le restaurant "Dragon d'Argent" reflétait une ambiance conviviale. D'ailleurs, quel est l'élément qui pouvait être non convivial? La joie des retrouvailles efface à elle seule toutes nos aspérités, les bons petits plats devenaient encore meilleurs, et au lieu de me mettre à genoux pour "manger", je suis resté plus confortablement à table, écoutant avec intérêt les uns et les autres...

Merci encore au président de l'AEJJR et à tous ces messieurs de bonne volonté. Merci encore à M. Pouvatchy qui a su façonner un peu ou beaucoup une fraction de nos destinées.

Enfin, la vie continue. L'éternité est longue, surtout vers la fin.

Lê Quan Thanh
(Promo 54)

Le savoir appauvrit-il ?

Voici le théorème du salaire de Dilbert: il dit que les ingénieurs et les scientifiques ne peuvent jamais gagner autant que les hommes d'affaires et les commerciaux. Ce théorème peut maintenant faire l'objet d'une démonstration mathématique qui s'appuie sur les deux postulats suivants:

- Postulat n°1 : la connaissance, c'est la puissance.
- Postulat n°2 : le temps, c'est de l'argent.

Tout ingénieur sait que: $Puissance = Travail/Temps$.

Comme $Connaissance = Puissance$
et $Temps = Argent$

donc, $Connaissance = Travail/Argent$.

On obtient alors facilement:

$$Argent = Travail/Connaissance.$$

Ainsi, si la connaissance tend vers zéro, l'argent tend vers l'infini, sans tenir compte de la charge de travail faite. Conclusion : moins vous connaissez, plus vous gagnez d'argent. C'est

mathématiquement prouvé! N'abandonnez pas vos études quand même, ce n'est qu'un théorème!

Le Van Dinh (Canada - 61)



SOIRÉE DU TÊT KY MAO .

DES PROMOTIONS 62 ET 67

Lê Van Lôm

Ils étaient 38, sur leur 31.

En ce 20ème jour du 3ème mois 99, au 57, avenue Verdun dans le 77, ils se sont réunis. Est-ce pour danser la licorne, ou tirer un bon numéro de tombola ou danser comme nulle part ailleurs ?

Il y a ceux qui se lèvent au nom de la 67 et ceux pour la 62. S'ils ne se connaissaient pas tous au début de la soirée, ils ont à la fin élargi leur cercle d'amis. Car, de Yersin (en particulier Madame sa Trésorière nous a honorés de sa participation) ou de JJR, ils ont vécu la même époque.

Ils ont pu avoir la peau du ventre bien tendue, remplis de concombre-soja, de porc caramalisé, de riz au 7 parfums, etc, etc. Bref , menu traditionnel de Têt, grâce aux mains de fée de ces dames (de Marie-Curie mais appartenant corps et âmes à ces mâles de JJR), et rêve-party avec danse de la licorne, tirage de tombola et tourbillons gracieux sur la piste qui a rapporté 2 437 F de bénéfice dont 1 500F versés gentiment à la Caisse sociale de l'Amicale.

Et bien des années plus tard, en revoyant certaines photos ou en relisant ces lignes, ils pourront clamer, peut-être pas pompeusement, mais sûrement gaillardement, sinon avec nostalgie : "Je suis un ancien JJR, j'ai été à cette fête". Oui, le label JJR ou CLL/JJR a pris du galon. Ces retrouvailles entre promos, c'est l'idée d'un président que l'Amicale n'avait pas encore connue. Un vétéran JJR au nom de NNC. Quand je vous dis qu'il voit loin avec ses 9 dioptries ou qu'il parle plus vite que son ombre; que ceux qui ont un doute, que celles qui rêvent de l'approcher, viennent le constater le samedi 5 Juin 1999 au restaurant de l'Ermitage.

Dans l'attente, soyez assuré de notre entière amitié comme se doivent entre eux tous anciens de CLL/JJR dont nous faisons partie.

Lê Van Lôm (62) et Cie

Les promotions 40-50 : 50 ans dans le tourbillon de la vie...

Nguyễn Công Hàn (51)

Nous étions plus de 30 à la réunion au restaurant "Dragon d'Argent" le dimanche 4/04/1999. Merci à tous nos camarades de promotion des années 49 à 54. Un grand merci aussi aux provinciaux qui, malgré les distances à parcourir, n'ont pas hésité à venir assister à cette réunion et nous ont réchauffés tous de leur présence. Nous avons évoqué au cours du repas les souvenirs lointains de notre adolescence au Lycée CL et le sort de chacun d'entre nous dans le tourbillon de la vie des 50 années passées. Lê Huu Thanh a salué la présence de Pierre Olier, Président d'honneur de l'AEJJR et fils de M. Olier, Censeur du Lycée CL à l'époque, de Nguyễn Ngọc Châu, Président de l'AEJJR, et de Vinh Dao, Secrétaire Général de l'Association. Nguyễn Ngọc Châu a profité de la tribune pour rappeler le but de l'Association et son règlement intérieur. Il a été décidé qu'une grande rencontre aura lieu le samedi 5 juin 1999 suivie d'un dîner dansant au restaurant "Les Salons d'Ermitage" 26-30 rue Malabry, 92350 Le-Plessis-Robinson. Avant de passer au menu spécial préparé par Mme Câm Tuyêt, directrice du restaurant, il a été voté unanimement que Nguyễn Công Hàn serait le correspondant officiel de cette promotion auprès de l'AECL-JJR et que Lê Huu Thanh le seconderait dans ses tâches. Nous souhaitons que d'autres camarades de cette promotion soient informés de cette nouvelle afin qu'on puisse organiser pour l'année prochaine à la même période une nouvelle rencontre réunissant un plus grand nombre d'anciens.

Coordonnées de correspondance de la promo 46-49 (à 53 !) : Nguyễn Công Hàn, 9 rue Blaise Pascal, 92220 Bagneux .Tél 01 46 63 16 74. E-mail : nguyenh@ijm.jussieu.fr

Il était une fois le *chữ Nôm*

Le Nôm raconté aux jeunes Vietnamiens de France

Ly Quốc Hồng

Le Nôm, écriture créée par les Vietnamiens avant l'avènement du *quốc ngữ*, utilise des caractères qui ressemblent à s'y méprendre à ceux des Chinois. Prendre un texte ancien par exemple, une page de *Chinh Phụ Ngâm* et le faire lire par un Chinois: ce dernier va trouver par-ci, par-là quelques caractères qui lui sont familiers, mais sans rien comprendre. Même épreuve avec nos jeunes Vietnamiens d'instruction française (ou même anciens de JJR!): c'est du chinois!

Les connaisseurs pensent que le Nôm ou écriture démotique, a vu le jour il y a presque mille ans sur la terre vietnamienne pendant la domination chinoise. Pour pouvoir traduire sous forme écrite la langue parlée Viêt, nos anciens utilisaient tout simplement les éléments et les principes de l'écriture chinoise. Mais malgré le nombre impressionnant de caractères chinois, il était impossible d'écrire tous les noms de lieux vietnamiens, les noms propres, etc.

Les caractères Nôm sont dans leur majorité composés d'un élément de caractère chinois (ou le caractère en entier) pris pour son sens et d'un élément (ou d'un caractère entier) choisi pour indiquer la prononciation du mot vietnamien qu'il s'agit de transcrire.

Par exemple, on veut transcrire ces deux mots: "*chữ Nôm*". Pour transcrire *chữ*, il faut deux caractères chinois: ("*trữ*" = stocker - pour le son), et ("*tự*" = caractère - pour le sens). Pour transcrire *nôm*, on utilise deux autres caractères chinois: ("*khẩu*" = bouche) et ("*nam*" = sud, pour le sens).

La formation du Nôm peut être répartie en plusieurs groupes. En voici les principaux:

1 - Utilisation pure et simple des caractères chinois.
On utilise le caractère chinois tel quel, mais la prononciation n'est pas chinoise mais "à la vietnamienne" (sino-vietnamienne). Une variante: on prend le caractère chinois pour son sens mais la prononciation n'est plus sino-vietnamienne, mais vietnamienne tout court. Exemple: *nhà* prononcé *nhà* (prononciation vietnamienne) au lieu de *gia* (prononciation sino-vietnamienne).

2 - Grefte de 2 caractères chinois (*hài thanh*) : sens + son.

Exemple: "*trong*" (à l'intérieur) s'écrit en nôm avec le caractère *long* (= dragon, pour le son) + *trung* (= intérieur, pour le sens).

3 - Grefte d'un caractère chinois + un caractère nôm (*hài thanh nôm*)

Exemple: "*lời*" (parole), s'écrit avec le caractère chinois *khẩu* + le caractère nôm *trời*, lui-même composé de 2 caractères chinois.

4 - Assemblage par idée (*Hội ý*)

Exemple: "*trời*" s'écrit avec *thiên* (ciel) + *thượng* (dessus).

5 - On prend un caractère chinois et on le prononce avec une prononciation vietnamienne, en donnant au mot un sens complètement différent (*giả tá*)

Exemple : le caractère chinois *có* (vieux) est prononcé *có* (avoir).

6. On prend un caractère nôm pour écrire un autre mot avec un sens différent (*giả tá nôm*)

vàng (couleur jaune) \Rightarrow *vội vàng* (se dépêcher).

Avec l'invention du *quốc ngữ* au XIXe siècle, les caractères chinois sont abandonnés au profit de l'alphabet latin dans la transcription du vietnamien.

(Sur l'évolution de la langue et de l'écriture vietnamienne, on peut consulter l'ouvrage de Vinh Dao, *Lettre ouverte aux jeunes Vietnamiens*, Lamson, 1993. Chapitre "L'aventure prodigieuse de la langue vietnamienne".)

Ly Quốc Hồng
(promo 61)

Appel à la solidarité

Ngô Tri Hùng

Nous vivons une période difficile pour tous les professionnels de la santé qu'ils soient salariés ou libéraux. Etant pharmacien, professionnel de la santé, j'ai voulu, par cet article, faire partager aux membres de notre Amicale ces quelques lignes expliquant les difficultés que nous, pharmaciens, devons affronter et j'espère que cela inciterait d'autres professionnels de la santé, ou d'autres domaines, à se manifester pour que nous puissions trouver ensemble des solutions, ou bien des protocoles à imaginer pour qu'au moins, les membres de notre Amicale puissent se sentir solidaires les uns des autres et se soutenir mutuellement pour le bien de tous. C'est aussi une façon de s'enrichir mutuellement par la connaissance d'autres univers professionnels que le sien.

Le pharmacien d'officine doit résoudre une énorme contradiction: c'est un homme auquel on a confié le monopole de la dispensation des médicaments (qui peuvent être des poisons) avec tout ce que cela comporte comme règles éthiques, comme technicité et comme probité professionnelle; et en même temps c'est un commerçant qui doit gérer d'une façon optimale son commerce et qui a des comptes à rendre à son banquier qui ne s'embarrasse pas d'éthique ni de probité, car seul le profit compte. Se greffe là-dessus la Sécurité sociale, qui a tendance à vouloir que le minimum de médicaments soit prescrit et vendu au moindre prix. Or la rémunération du pharmacien dépend de son chiffre d'affaire (montant des ventes) et donc du volume et de la valeur des médicaments qu'il délivre. Pour

que le pharmacien ne gagne pas trop d'argent sur le dos de la Sécu, celle-ci a inventé la marge dégressive lissée. Pour résumer la MDL signifie que plus le médicament est cher, moins la marge du pharmacien est élevée.

Par exemple, si vous vendez un médicament coûtant 15,00 FF, votre bénéfice serait de X%, si ce médicament coûte 250,00 FF, votre bénéfice est Y% avec par exemple, $X = 2,5 \times Y$.

D'un côté, le banquier nous oblige à vendre un maximum de médicaments et avec un maximum de marge, d'un autre côté, nous devons veiller à ce que la consommation de médicaments soit maîtrisée et éviter les gaspillages par des refus de vente lorsque nous savons que ce que demande le client ne lui sert à rien, ou bien lui serait dangereux sauf sous surveillance médical.

De plus, l'achat d'un fond de commerce en pharmacie représente encore une charge financière importante et les frais financiers sont encore lourds à supporter. Ces frais sont encore alourdis par le tiers-payant que la Sécu n'arrête pas de faire la promotion auprès des assurés sociaux. C'est un processus délétère pour l'équilibre financier de l'officine. En effet, dans le tiers-payant, c'est le pharmacien qui avance les médicaments au patient, qui ne paie que sa part (sauf s'il a une mutuelle, dans ce cas, il ne paie rien), et ensuite il se fait rembourser l'avance par la Sécu et la mutuelle, quelquefois trois mois après. Par contre, il paie ces médicaments cash à son fournisseur. C'est ainsi qu'en permanence des sommes élevées lui sont dues par les organismes payeurs, sommes que son banquier lui compte les agios, s'il

a la chance que ce dernier lui accorde un découvert bancaire.

Aussi, un bon nombre de pharmaciens sont en permanence en déséquilibre financier et victimes du chantage soit du grossiste, soit de son banquier qui l'exploite tout en se faisant passer pour un bienfaiteur.

Ce panorama économique de l'officine pour vous montrer que l'âge d'or du pharmacien nanti a vécu. Si les pharmaciens ne se regroupent pas, ce sera leur fin et l'arrivée des chaînes de pharmacies appartenant aux grossistes qui emploieront comme salariés les anciens titulaires ayant déposé leur bilan.

Je lance ici un appel aux anciens de JJR qui sont pharmaciens titulaires pour leur de mander de réfléchir à ce que nous pouvons faire ensemble pour redresser cette situation, catastrophiques pour certains de nos confrères, au moins à notre niveau. Que pouvons nous faire ensemble, anciens de JJR, pour nous unir et défendre ensemble notre patrimoine contre les banquiers et les grossistes qui n'attendent qu'une occasion pour nous avaler et nous inféoder ? A l'image des divers groupements de pharmaciens comme "Forum Santé", pourrions-nous nous regrouper entre nous pour négocier les achats directs avec les laboratoires, ou bien pour créer un dynamisme collectif, ou encore créer des liens d'entraide efficaces pour le bien de tous.

Je vous laisse à vos réflexions et espère qu'un jour, nous pourrions faire de grandes choses ensemble pour défendre notre métier et notre indépendance.

Confraternellement vôtre.

Ngô Tri Hùng, pharmacien

(Promo 1962)

Les rendez-vous culturels de l'AEJJR

Dao Dang Trong Giao

Dans le cadre de ses activités, la Commission des Affaires culturelles de l'Amicale des Anciens Elèves du Lycée Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques-Rousseau de Saigon (AEJJR) est heureuse de vous présenter son programme des rendez-vous culturels de l'année 1999.

Dimanche 30.05.1999, de 15 heures à 19 heures.

Thème : *L'art et la philosophie du bonsai asiatique - plante miniaturisée en pot - et la vie moderne.*

A 15 heures : Exposition des bonsais, exposés techniques assurés par des spécialistes.

Vers 16 heures: Rencontre amicale entre amateurs, néophytes et spécialistes. Echange de réflexions sur la place de cet art et de cette philosophie asiatiques dans la société occidentale moderne.

Dimanche 19.09.1999, de 15 heures à 19 heures.

Thème : *Les costumes traditionnels et ethniques du Viet-Nam et leur évolution, leur adaptation.*

Défilé des mannequins avec des costumes anciens des trois régions du Viet-Nam, des ensembles (soie, peinture à la main) du dernier "design" de Hoàng Dinh Tuyền - Thành Lê. Rencontre amicale entre amateurs - voire passionnés - du charme et de la grâce du áo dài (tunique des femmes vietnamiennes) et spécialistes.

Dimanche 05.12.1999, de 15 heures à 19 heures.

Thème : *Le Yi king et la civilisation "high tech".*

Exposés des érudits et spécialistes. Echange de réflexions sur la place du Yi king dans l'évolution de la société humaine; la rencontre entre l'Orient et l'Occident.

Ces manifestations auront lieu à l'Institut de l'Asie du Sud-Est, 269 rue Saint-Jacques, 75005 Paris (Métro: Port-Royal).

(Pour l'an 2000, quatre manifestations, au rythme trimestriel, sont prévues. Les dates et thèmes vous seront communiqués ultérieurement).

L'AEJJR et sa Commission des Affaires culturelles seront très honorées de votre présence et de votre participation à ces rendez-vous culturels qu'elles espèrent à la fois divertissants et enrichissants pour tous.

Puisque chacun d'entre nous est un "Bouddha (être éveillé) en devenir" ("*Thế nhân là Phật sẽ thành*"), alors la culture est avant tout un état d'esprit. Elle ne se trouve pas forcément dans les belles lettres, les beaux musées et les diverses

réalisations somptueuses de l'homme, surtout au mépris du bon sens, au mépris de l'homme.

Puisque "*la culture ne s'hérite pas, elle se conquiert*", et "*une culture ne meurt que de sa propre faiblesse*" (André Malraux), alors - à l'heure du triomphe de la "pensée unique", du "high tech", du "marketing", du "merchandising", du "méta marché", du "consommateur universel", du "nouveau nomadisme et nouveau tribalisme"... et du "web" qui "globalise" le savoir, une certaine culture, une certaine conception de la "rationalisation de la vie" (Max Weber) - tâchons de "*jeter le filet très bas*" (François Cheng) pour remonter en surface la finesse et l'authenticité des grandes cultures.

Peu importe nos modestes moyens, pourvu que le cœur nous unisse.

Puisque "*les paroles vraies peuvent ne pas être belles, ni les belles paroles honnêtes; de bonnes paroles peuvent ne pas persuader, et les paroles persuasives peuvent ne pas être bonnes; les sages peuvent ne pas être savants et les savants peuvent ne pas être sages*" (Lao Tseu), alors n'ayons pas peur de nos insuffisances et maladresses.

Ensemble, tâchons de réaliser ce que le "vieux maître" enseignait: "*Amenez les gens à s'attacher à ce qui est simple et sans ornements, à ne guère penser à eux-mêmes et à réduire l'éventail de leurs désirs.*" Puisque l'"impermanence" est bien la règle qui régit la vie...

DDTG (Promo 61)

□ Flash info

En dehors de *La Lettre de JJR*, nous diffusons régulièrement par courrier électronique un "Flash d'information" à tous ceux ou celles qui nous ont communiqué leur adresse e-mail.

Si vous voulez recevoir le Flash et être tenus au courant des dernières nouvelles, envoyez-nous votre adresse. *Pour nous écrire* : aejjr@hotmail.com.

□ N'oubliez pas de visiter notre site Internet à l'adresse <http://perso.club-internet.fr/alorrain>

Il est régulièrement mis à jour et vous y trouverez une foule d'informations intéressantes et utiles. Nos bulletins d'information peuvent y être téléchargés. Faites connaître vos impressions dans le forum de discussion.

AEJJR - REPARTITION PAR PROMOS

L'annuaire de notre AEJJR s'enrichit chaque jour un peu plus. Celui que j'ai utilisé pour cette analyse date du premier trimestre 1999 et laisse déjà apparaître un effectif proche de 500 anciens élèves! Compte tenu du rythme des inscriptions, ce nombre devrait certainement être atteint, voire dépassé avant l'an 2000.

Nos plus anciens sont de la promo 1940 et les plus jeunes, de la promo 1973.

Le graph ci-joint permet d'apprécier la répartition du nombre des anciens élèves par promo. Il ne s'agit cependant que d'une estimation car le tri n'a pu être réalisé que pour ceux dont la promo est connue. En fait, une proportion non négligeable d'entre nous, 30%, n'a pas indiqué son année de promo. Les raisons en sont multiples, mais cette lacune devrait être prochainement comblée lors d'un recensement que préparent notre Président Nguyễn Ngọc Châu et notre Secrétaire général Vinh Dào.

La connaissance de l'année de promo est très utile pour ceux qui recherchent leurs anciens camarades de classe ou de la même tranche d'âge.

L'année de promo correspond à la première année de terminale pour le passage du bachot au Lycée CL / JJR ou dans un autre lycée pour ceux qui n'ont pas fait toute leur scolarité à Saigon.

Par exemple, pour l'année scolaire de terminale "septembre 1953 à juin 1954" le passage du bac était en juin 1954, la promo à mentionner est donc 1954. Pour ceux qui n'ont pas passé leur bachot, il faut prendre en considération l'année théorique où ils auraient dû le passer.

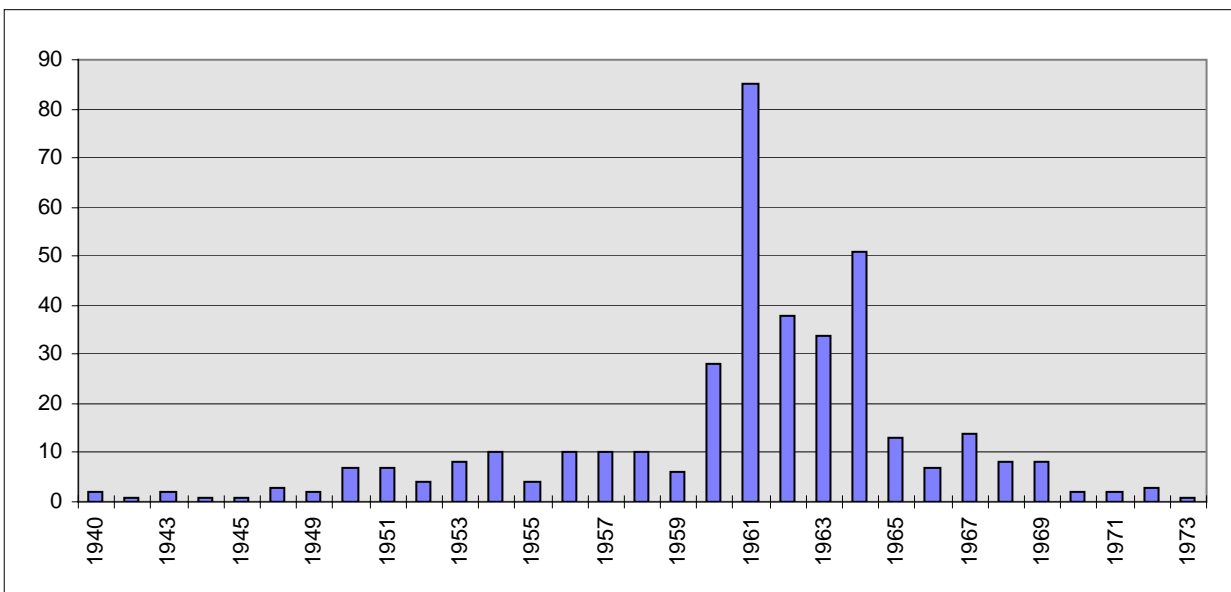
Cette première analyse fait apparaître une très forte représentativité des promos 1960 à 1964. Elles constituent à elles seules plus de 60% de l'ensemble des anciens élèves dont la promo est mentionnée.

➡ *Lors du prochain recensement ou lorsque vous vous inscrivez à une réunion, n'oubliez donc pas de noter votre année de promo, quitte à modifier en cas d'erreur celle que vous aviez initialement indiquée.*

Pierre OLIER (promo 54)

Radioscopie de l'AEJJR

Depuis le travail effectué ci-dessus par notre ami Pierre Olier, la liste d'adresses des anciens élèves a atteint 510 noms, à la dernière mise à jour du 25 avril 1999. Parmi ces 510 noms, nous connaissons l'année de promotion de 382 personnes, ayant fréquenté le lycée de 1940 à 1973. Le graphique des années de promotion a la forme d'une pyramide dont le sommet est la promotion 1961, la plus représentée, avec 85 camarades. Elle est suivie par la promotion 1964, avec 51 représentants. Comme l'a remarqué Pierre, les années les plus représentées sont celles de 1960 à 1964; à elles seules, ces 5 années groupent 236 personnes, soit près de 62% du nombre des anciens élèves dont nous connaissons l'année de la promotion.



Que sont devenus les anciens élèves de CL/JJR?

282 camarades nous ont signalé leur profession. Il apparaît qu'une grande partie des élèves de CL/JJR aient choisi la médecine, puisque qu'il y a dans notre liste 85 médecins (généralistes, spécialistes et chirurgiens). Si on y ajoute les pharmaciens (19) et chirurgiens-dentistes (13), les professionnels de la santé sont au nombre de 117 personnes, soit 41.5% du total des camarades dont nous connaissons la profession. Deux autres groupes importants sont constitués par les ingénieurs (38) et les informaticiens et ingénieurs informaticiens (16). Ces deux professions forment 19.1% de l'effectif total.

Signalons, entre autres, 12 enseignants et professeurs, 5 experts comptables, 5 dirigeants d'entreprise, 4 banquiers, auxquels on peut ajouter 9 financiers, économistes, HEC... 4 architectes, 4 chercheurs au CNRS, 4 capitaines au long cours et navigateurs de la marine marchande, 2 avocats (dont une avocate), 2 diplomates... Signalons encore que 12 anciens élèves ont simplement mentionné "Retraité". Il se peut que certains d'entre eux aient exercé une des professions que nous avons citées.

Du point de vue géographique, sur les 510 noms de notre liste, 441 personnes habitent en France, soit plus de 86%. Malheureusement, nous avons peu d'adresses dans d'autres pays d'Europe: 5 en Belgique, 3 en Suisse, 2 en Allemagne, et 1 dans chacun de ces pays: Danemark, Norvège et Monaco. Mais nous avons 34 correspondants aux Etats-Unis et 15 au Canada, et également 5 en Asie (dont 3 au Viet-Nam), et enfin 2 en Afrique.

Parmi les 441 anciens élèves résidant en France, 82 habitent Paris intra muros, 279 les autres départements de l'Ile-de-France, et 80 en province. L'AEJJR est donc pour l'instant une association essentiellement francilienne, puisque les résidents de l'agglomération parisienne représentent près de 71% du nombre des anciens élèves recensés. Cela est assez compréhensible étant donné que l'Amicale n'était formée qu'à une date relativement récente, et qu'elle avait pris son départ dans la région parisienne.

Ce tableau risque de changer rapidement, car notre liste d'adresses ne cesse d'évoluer de semaine en semaine. L'AEJJR est une association qui "bouge"!

Vinh Dao (61)

A notre camarade Hà Minh Hiêu

Nguyễn Sơn Hùng

Hà Minh Hiêu, de la promotion 1962, est décédé à Toulouse le 1er avril 1999, des suites d'une maladie. Professeur de physique de renommée internationale, Hà Minh Hiêu s'est spécialisé dans la mécanique des fluides et enseignait à l'Université de Toulouse. Ses obsèques ont eu lieu le 6 avril.

Nguyễn Sơn Hùng, au nom de ses camarades de la promotion 62, lui dédie ainsi qu'à sa famille ces lignes:

Toi qui nous a quittés la veille de l'an 2000
Toi le plus doué, le plus fort, le major
Toi qui a toujours su tout prévoir et tout faire
Ton sourire, ta gentillesse nous manqueront.

La famille qui t'a engendré, tu as quitté
cette famille que tu as fondée et aimée
Ta maison, tes affaires, ton œuvre
tes amis anciens, récents et à venir
Tu a laissés.

Demain matin, tes yeux ne s'ouvriront plus

le jour et la nuit ne font plus qu'un
Tu quittes ce monde, cette vie, ce temps,
ce mouvement avec son début, sa fin.

Mais allez savoir où est le début et la fin
quand le passé se remémore au présent
et c'est dans le présent que s'élabore le futur,
Comme le matériel se conjugue avec le temps
devenu immatériel tu entres dans l'éternel présent.

Tu manqueras à ta famille à qui nous rendons
hommage
Tu nous manqueras, à nous,
qui comptons encore avec le temps,
Ton esprit nous regarde et nous te disons tous
Au revoir et à bientôt...

NSH (promo 62)

Soirée annuelle de l'Amicale des Anciens Elèves du Lycée Chasseloup-Laubat/Jean-Jacques Rousseau

Notre grande rencontre annuelle aura lieu cette année le **samedi 5 juin 1999 de 19h30 à 02h00** du matin au restaurant

Les Salons de l'Ermitage

26-30 rue de Malabry, 92350 Le-Plessis-Robinson (Tél. 01 4630 3830)

C'est un restaurant situé près de Paris, à une altitude de 170 mètres, le plus haut point de la région parisienne. De sa grande terrasse dominant le Parc de Sceaux et le manoir de Chateaubriand, vous aurez une vue panoramique imprenable sur la "Vallée aux Loups" et les lumières du ciel nocturne de la région parisienne. L'orchestre est dirigé par Jules Tambicanou (ancien élève de la promotion 61).

Vous êtes priés de remplir le bulletin de participation ci-joint et de nous le renvoyer avant le 20 mai 1999. Une invitation vous sera envoyée par retour du courrier. **Participation : 200 Francs par personne.**

- Pour venir de Paris : Pont de Sèvres - F18 - Sortie direction Créteil - A 1 km, sortie à Châtenay-Malabry.

- De Versailles A 86 : Direction Créteil - A 1 km de Vélizy, sortie à Châtenay-Malabry.

- De Créteil A 86 : Sortie à Antony/Châtenay-Malabry - Prendre N 118.

Au grand carrefour du 11 Novembre 1918, prendre Avenue du Bois (petite rue à une seule voie), continuer tout droit sur 500 mètres, puis légère courbe à droite: rue du Moulin Fidèle, dont le prolongement est rue de Malabry (n°26-30).

Pour réservation et de plus amples renseignements, contacter:

- Duong Tân Loi (01 6448 2232) aejjr@hotmail.com
- Nguyễn Ngọc Châu (01 4637 5479) chaunn@club-internet.fr
- Hoàng Đình Tuyên (01 6478 0224) thanhle@wanadoo.fr
- Phạm Phi Long (01 4010 1784) philong.pham@wanadoo.fr
- Vinh Đào (01 3057 2314) vinhdao@club-internet.fr
- Mai Quốc Tuấn (01 3043 0737) maiquoc@fcr.francetelecom.fr
- Nguyễn Quang Lân (01 4660 2771) alorrain@club-internet.fr
- Nguyễn Tất Cuong (01 6930 7485) ntcuon@club-internet.fr
- Lê Công Hoài Bao (01 4535 9525) le.bao@infonie.fr
- Nguyễn Công Hàn (01 4663 1674) nguyenh@ijm.jussieu.fr
- Nguyễn Ngọc Danh (01 4660 0869) nndanh@filnet.fr

✂-----

Fiche de participation

A renvoyer **avant le 20 mai 1999** à : *AEJJR, 23 avenue du Château, 91420 MORANGIS.*

Dîner dansant du 5 juin 1999

Les Salons de l'Ermitage

26-30 rue de Malabry, 92350 Le-Plessis-Robinson (Tél. 01 4630 3830)

Nom et prénom : Promotion :

Adresse :

Téléphone : E-mail :

Nombre de personnes participantes :

Ci-joint, chèque de 200 Francs x = Francs (à l'ordre de AEJJR).

Signature,

Noms des personnes participantes (pour faciliter la répartition des tables) :

- | | |
|---------|---------|
| 1. | 4. |
| 2. | 5. |
| 3. | 6. |